

Антонова Н. Ю. Функции текстов инструкций по применению лекарственных препаратов / Н. Ю. Антонова, С. В. Третьяк // Научный диалог. — 2018. — № 3. — С. 9—18. — DOI: 10.24224/2227-1295-2018-3-9-18.

Antonova, N. Yu., Tretyak, S. V. (2018). Functions of Texts of Instructions for Use of Medicines. *Nauchnyy dialog*, 3: 9-18. DOI: 10.24224/2227-1295-2018-3-9-18. (In Russ.).



УДК 811.161.1'42:615.2

DOI: 10.24224/2227-1295-2018-3-9-18

Функции текстов инструкций по применению лекарственных препаратов

© Антонова Наталья Юрьевна (2018), orcid.org/0000-0002-4921-8903, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков с курсом латинского языка Волгоградского государственного медицинского университета (Волгоград, Россия), antonova7878@mail.ru.

© Третьяк Светлана Владимировна (2018), orcid.org/0000-0002-4553-3551, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков с курсом латинского языка Волгоградского государственного медицинского университета (Волгоград, Россия), s.tretyak74@yandex.ru.

Статья посвящена проблеме изучения текстов, функционирующих в области специальной коммуникации, а именно — документных текстов, применяемых в медицине и фармации. Актуальность исследования определяется важностью правильного и эффективного информирования пациента, обеспечения его необходимой информацией на этапе лечения и профилактики заболеваний. Материалом для исследования послужили тексты инструкций по применению лекарственных препаратов на русском языке. Целью статьи является анализ содержательно-смысловой структуры данных текстов, а также выявление и описание реализуемых в них коммуникативно-прагматических функций (дескриптивная, прескриптивная, информативная, регулятивная). Констатируется наличие жесткой унифицированной структуры исследуемых текстов, имеющих строго закрепленное расположение разделов и подразделов. Показано, что с точки зрения содержательно-смысловой структуры данные единицы могут трактоваться как коммуникативно-прагматические блоки, в которых могут быть реализованы от одной до нескольких коммуникативно-прагматических функций. Выявлена связь между коммуникативно-прагматическими функциями текстов инструкций по применению лекарственных препаратов и характером восприятия и понимания данных текстов. Делается вывод о том, что наряду с другими функциями регулятивная функция в наибольшей степени отражает коммуникативно-прагматическую направленность исследуемых текстов на адресата, не имеющего специальных медицинских и фармацевтических знаний.

Ключевые слова: специальный текст; документная лингвистика, коммуникативно-прагматическая функция; коммуникативно-прагматический блок; текст инструкции по применению лекарственных препаратов.

1. Введение

Интерес к изучению и описанию текстов, применяемых в различных сферах профессиональной коммуникации, наметившийся в последние десятилетия, а также к процессу их создания, функционирования и особенностям восприятия и понимания продиктован возросшей необходимостью эффективного обмена информацией в рамках данных сфер. Все чаще современные исследования, ставящие перед собой задачу изучения текста, носят прикладной характер и выбирают в качестве объекта исследования тексты узкой направленности, обслуживающие те или иные сферы профессионального общения, такие как экономика, юриспруденция, психология, медицина, фармация и др. Среди множества специальных текстов особое место принадлежит текстам различных документов, изучение языка которых является главной задачей документной лингвистики — отдельной отрасли в современном языкознании, основные положения которой нашли свое отражение в работах Г. А. Дюженко [Дюженко, 1975], Р. Г. Котова с соавторами [Котов и др., 1988], С. П. Кушнерук [Кушнерук, 2011], Л. В. Рахманина [Рахманин, 1997], и др. Документная лингвистика на сегодняшний день является самостоятельным, быстро развивающимся направлением в связи с утверждением традиций делового сотрудничества как в современном российском обществе, так и за рубежом. С позиции документной лингвистики на сегодняшний день изучены такие свойства документного текста, как системность и информативность [Косова, 2012; Косова 2013], коммуникативная точность [Ковшикова, 1997], имеются исследования, посвященные особенностям документов как инструментов PR-коммуникации [Плигина, 2014] и как объектов судебной экспертизы [Плотникова, 2016], изучен знаковый состав документных текстов [Кушнерук, 2013], уточнены определения терминов *документ*, *документная лингвистика*, *документный текст* [Кушнерук, 2011].

Как и многие другие сферы профессионального общения, свой фонд документов имеют такие отрасли знания, как медицина и фармация. Постоянное расширение документируемых областей медицины и фармации, появление новых видов документов, а также изменение условий создания и функционирования уже имеющихся приводят к изменениям в подходе к документу со стороны специалиста, делая ведение медицинской документации важной частью работы врача и фармацевта. Вместе с тем растет необходимость лингвистического изучения и описания таких текстов.

Язык документов, обслуживающий отрасли медицины и фармации, по-прежнему недостаточно изучен. На сегодняшний день имеются работы, посвященные изучению языка медицинского документа «история болезни» [Маджаева, 2011], языковых средств выражения коммуникативной точности в текстах инструкций по применению лекарственных препаратов [Антонова, 2010], композиционно-содержательной структуры медицинского документа на примере медицинской карты [Ромашова, 2015], жанровых составляющих медицинского буклета [Рудова, 2008].

2. Особенности структурной и содержательной организации текстов инструкций по применению лекарственных препаратов

Каждому медицинскому или фармацевтическому документу в зависимости от его предназначения свойственно выполнять определенную функцию или ряд функций. Предметом рассмотрения данной статьи являются функции, реализуемые в тексте инструкций по применению лекарственных препаратов. Данный текст является документом, обслуживающим одновременно две сферы профессионального общения — медицину и фармацию. С одной стороны, в тексте лекарственной инструкции содержится информация о свойствах, особенностях приготовления, хранения и отпуска лекарственных препаратов, что говорит об отношении данного документного текста к сфере фармации. С другой стороны, данный текст дает подробное описание патологических состояний человеческого организма, характерных симптомов при определенных заболеваниях, рекомендаций по применению лекарственного препарата, предупреждений о побочных действиях в результате его приема, что позволяет считать данный тип текста также и медицинским документом.

Текст лекарственной инструкции представляет собой определенное количество составляющих ее разделов и подразделов. Очевидно, что с точки зрения внешней структуры, или архитектоники, тексты лекарственных инструкций построены по правилу, свойственному большинству документных текстов: количество и порядок расположения разделов лекарственных инструкций строго унифицированы. С точки зрения содержательно-смысловой структуры текста такие разделы и подразделы могут рассматриваться как коммуникативно-прагматические блоки высшего и низшего уровней членения. Например, раздел «Способ применения и дозы» может иметь подразделы с указанием возрастных групп, а также групп пациентов с определенными хроническими заболеваниями, например: «Пациенты 65 лет и старше», «Пациенты с почечной недостаточностью», «Пациенты с печеночной недостаточностью» (Дексалгин 25; Лабораториос Менари-

ни С. А., Испания). Раздел «Побочное действие» может иметь подразделы, конкретизирующие характер проявления побочных симптомов, например: «Со стороны нервной системы»; «Со стороны пищеварительной системы»; «Со стороны кожных покровов» (Циннаризин; ОАО «Фармасинтез», Россия).

В нашей работе мы придерживаемся подхода, согласно которому коммуникативно-прагматический блок понимается как структурно-семантическая текстовая единица, которая представляет собой результат языковой материализации одного или нескольких коммуникативно-познавательных действий (смыслов), функционирует в качестве структурного элемента содержания, характеризуется коммуникативной направленностью на выражение актуального для автора научного знания и реализует функцию воздействия [Попова и др., 2015]. Для того чтобы понять, какую роль выполняет тот или иной текст в определенной сфере коммуникации, насколько эффективным средством передачи информации он является, необходимо изучить его функции. В зависимости от передаваемого смысла, а также от той роли, которую тот или иной коммуникативно-прагматический блок инструкции выполняет при передаче информации от врача к пациенту, в тексте лекарственной инструкции могут быть выделены такие коммуникативно-прагматические функции, как дескриптивная, прескриптивная, информативная и регулятивная [Антонова, 2011, с. 13—14].

3. Коммуникативно-прагматические функции, реализуемые в текстах инструкций по применению лекарственных препаратов

Дескриптивная функция заключается в описании фармакологических свойств лекарственного препарата, его внешнего вида, физических и химических свойств, например: *Овальные капсулы с красной полупрозрачной желатиновой оболочкой, с идентифицирующей надписью белого цвета NUROFEN, содержащие прозрачную жидкость от бесцветного до светло-розового цвета* (Нурофен Экспресс Форте; Патеон Софтджелс Б. В., Германия).

Прескриптивная функция представляет собой функцию предписания, указания на способ, количество, время, продолжительность приема лекарственного препарата и т. д. Следует отметить, что текст лекарственной инструкции, цель которого — транслировать научные знания от врача к пациенту, представляет собой инструмент опосредованного общения между ними. Однако, подобно большинству документных текстов, текст инструкции монологичен по своей сути, ему не свойственно эксплицировать получателя информации. Данная особенность наиболее

явно просматривается при анализе грамматического построения предложений в тексте. Применение инфинитивных конструкций со словами *следует, может, возможно, необходимо*, глаголов 3-го лица в активном и пассивном залогах имеет большое прагматическое воздействие на адресата, выражая необходимость строго следовать предписаниям, данным в инструкции, нацеливая пациента на внимательное и осторожное применение лекарственного препарата. Вместе с тем является очевидным, что все рекомендации носят строго безличный характер, адресат намеренно исключен из диалога, например: *Следует избегать одновременного применения препарата с другими лекарственными средствами, содержащими парацетамол и / или нестероидные противовоспалительные средства* (Некст; ОАО Фармстандарт-Лексредства, Россия). *Пациентам с почечной недостаточностью необходимо проконсультироваться с врачом перед применением препарата, поскольку существует риск ухудшения функционального состояния почек* (Нурофен Экспресс Форте; Патеон Софтджелс Б. В., Германия). *Препарат принимают внутрь, не разжевывая, во время или сразу после еды, запивая небольшим количеством жидкости. Продолжительность лечения может варьировать от нескольких дней (при нарушении процесса вследствие погрешностей в диете) до нескольких месяцев или лет (при необходимости постоянной заместительной терапии)* (Фестал; Санофи Индия Лимитед, Индия).

Информативная функция проявляется в разъяснении, передаче пациенту сведений, относительно фармакотерапевтических свойств лекарственных препаратов, побочных действий, последствий передозировки, результатов клинических исследований и т. д. Как и в случае с прескриптивной функцией, информирование пациента в тексте лекарственной инструкции осуществляется при полном исключении адресата из диалога, что делает инструктирование в тексте жестким предписанием, безоговорочным приказом и может быть объяснено, прежде всего, самой функциональной задачей текста лекарственной инструкции, заключающейся в точной и однозначной констатации фактов, не допускающей двоякой трактовки смысла написанного, строгом контроле относительно приема лекарственного препарата, неправильное применение которого может привести к серьезным последствиям. С точки зрения языковых средств на это указывают глаголы 3-го лица в активном и пассивном залогах, инфинитивные конструкции, например: *При приеме внутрь в терапевтических дозах дротаверин не оказывает влияния на способность управлять автомобилем и выполнять работы, требующие повышенного внимания* (Но-шпа; Хиоин Завод Фармацевтических и химических продуктов ЗАО, Венгрия).

*Каждая таблетка содержит 116 мг лактозы моногидрата. Это количество может вызвать нежелательные реакции у больных с дефицитом лактазы или редкими нарушениями обмена веществ — галактоземией или синдромом нарушения всасывания глюкозы / галактозы. (Супрастин; «Фармацевтический завод ЭГИС, Венгрия). ТераФлю от гриппа и простуды **противопоказан** пациентам, которые принимают или принимали ингибиторы МАО в течение последних двух недель. Фенилэфрин **может усиливать** действие ингибиторов МАО и **вызывать** гипертонический криз. (ТераФлю от гриппа и простуды; Фамар Франция, Франция).*

Регулятивная функция заключается в контроле поведения адресата относительно правильности приема лекарственного препарата, а также предупреждении о последствиях несоблюдения предписаний и указаний, содержащихся в тексте инструкции. Данная функция имеет особенно важное значение для прагматики исследуемых текстов, поскольку именно эта функция позволяет установить связь с адресатом лекарственной инструкции посредством опосредованного диалога, управляя его вниманием и восприятием, делая прочтение текста наиболее комфортным. Являясь второстепенной и вспомогательной по своей сути, регулятивная функция внутри коммуникативно-прагматического блока выступает, как правило, в сочетании с другими функциями, обеспечивающими передачу фактической информации. Прямое обращение к потребителю, представленное как совет, делает указания и рекомендации, носящие в большинстве случаев безличный характер, более доступными для восприятия потенциального покупателя лекарственных средств. С точки зрения грамматического построения предложений в тексте регулятивная функция проявляет себя в применении императивных конструкций, глаголов и местоимений 2-го лица. Например, в тексте лекарственной инструкции к препарату «Пенталгин» (ОАО Фармстандарт-Лексредства, Россия) в разделе «Побочное действие» наряду с описанием симптомов побочных действий содержится следующая запись: *Если любые из указанных в инструкции побочных эффектов усугубляются, или **Вы** заметили любые другие побочные эффекты, не указанные в инструкции, **сообщите** об этом врачу!* В тексте лекарственной инструкции к препарату «Продуктал МБ» (Лаборатории Сервье, Франция) находим следующее обращение к пациенту: *Перед применением препарата **внимательно прочитайте** данную инструкцию. **Сохраняйте** данную инструкцию, т. к. может возникнуть необходимость обратиться к ней еще раз. При возникновении каких-либо вопросов или сомнений следует обратиться к лечащему врачу. Данный препарат назначен **Вам** индивидуально, и не следует рекомендовать его другим больным. Лекарство*

*может причинить им вред даже при сходстве их симптомов заболевания с **Вашими**.*

4. Выводы

Выявленные коммуникативно-прагматические функции позволяют охарактеризовать текст лекарственной инструкции как документный текст, с одной стороны, выступающий инструментом опосредованной коммуникации между врачом и пациентом, с другой — способствующий достижению главной цели врача и специалиста в области фармации, заключающейся в успешном информировании потребителя относительно правильного приема нужного ему лекарственного средства. Подводя итоги еще раз подчеркнем важность адекватного восприятия и понимания информации текста лекарственной инструкции адресатом, не имеющим специальной (медицинской / фармацевтической) подготовки. Наряду с дескриптивной, прескриптивной и информативной функциями, целью которых является передача фактической информации, именно регулятивная функция проявляет себя как функция, максимально отражающая коммуникативно-прагматическую направленность текстов инструкций по применению лекарственных препаратов на «неподготовленного» читателя — потребителя лекарственной продукции. Данная функция облегчает восприятие и понимание читаемого текста и, как результат, способствует совершению правильных действий согласно предписаниям, обеспечивая позитивный эмоциональный настрой пациента при лечении с помощью назначенных лекарственных средств.

Литература

1. Антонова Н. Ю. Коммуникативная точность специального текста (на материале инструкций по применению лекарственных препаратов) : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.19 / Н. Ю. Антонова. — Волгоград, 2011. — 26 с.
2. Антонова Н. Ю. Некоторые лингвистические признаки коммуникативной точности текстов инструкций по применению лекарственных препаратов / Н. Ю. Антонова // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. — 2010. — № 10 (54). — С. 24—27.
3. Дюженко Г. А. Документная лингвистика / Г. А. Дюженко. — Москва : Статистика, 1975. — 68 с.
4. Ковшикова Е. В. Категория коммуникативной точности (на материале текстов деловых писем) : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.19 / Е. В. Ковшикова. — Волгоград, 1997. — 20 с.
5. Косова М. В. Информативность документного текста : лингвистические критерии меры / М. В. Косова // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. — 2013. — № 3 (19). — С. 85—89.

6. *Косова М. В.* Системность как свойство документного текста / М. В. Косова // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. — 2012. — № 1 (15). — С. 7—11.

7. *Котов Р. Г.* Естественный язык, искусственные языки и информационные процессы в современном обществе / Р. Г. Котов, С. Е. Никитина, И. В. Васильева. — Москва : Наука, 1988. — 176 с.

8. *Кушнерук С. П.* Документная лингвистика / С. П. Кушнерук. — Москва : Флинта : Наука, 2011. — 130 с.

9. *Кушнерук С. П.* Знаковый состав современных документных текстов / С. П. Кушнерук // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. — 2013. — № 3. — С. 90—96.

10. *Маджаева С. И.* Лингвистическая характеристика медицинского документа «История болезни» / С. И. Маджаева // Известия ВГПУ. — 2011. — № 2 (56). — С. 24—27.

11. *Плигина Е. С.* Документный текст как инструмент PR-коммуникации (на примере годового отчета) / Е. С. Плигина // Мир науки, культуры, образования. — 2014. — № 1 (44). — С. 192 — 195.

12. *Плотникова А. М.* Документный текст как объект судебной лингвистической и автороведческой экспертизы / А. М. Плотникова // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. — 2016. — Т. 15. — № 1. — С. 37—43.

13. *Попова Т. Г.* Коммуникативно-прагматическая организация научно-технического текста / Т. Г. Попова, М. А. Руднева // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. — 2015. — № 2. — С. 104—112.

14. *Рахманин Л. В.* Стилистика деловой речи и редактирование служебных документов / Л. В. Рахманин. — Москва : Высшая школа, 1997. — 192 с.

15. *Ромашова О. В.* Композиционно-содержательная структура медицинского документа: этапы формирования / О. В. Ромашова // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. — 2015. — № 1 (25). — С. 40—46.

16. *Рудова Ю. В.* Жанровый статус медицинского буклета : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.19 / Ю. В. Рудова. — Волгоград, 2008. — 23 с.

Functions of Texts of Instructions for Use of Medicines

© **Antonova Natalya Yuryevna (2018)**, orcid.org/0000-0002-4921-8903, PhD in Philology, associate professor, Department of Foreign Languages with a Course of Latin Language, Volgograd State Medical University (Volgograd, Russia), antonova7878@mail.ru.

© **Tretyak Svetlana Vladimirovna (2018)**, orcid.org/0000-0002-4553-3551, PhD in Education, associate professor, Department of Foreign Languages with a Course of Latin Language, Volgograd State Medical University (Volgograd, Russia), s.tretyak74@yandex.ru.

The article is devoted to the problem of studying the texts functioning in the field of special communication, namely — the document texts used in medicine and pharmacy. The relevance of the study is determined by the importance of correct and effective informing the patient, providing him / her with the necessary information at the stage of treatment and prevention of diseases. The material for the study are the texts of instructions on the use of drugs in Russian language. The purpose of the article is to analyze the content and semantic structure of these texts, as well as to identify and describe the communicative and pragmatic functions implemented in them (descriptive, prescriptive, informative, regulatory). The existence of a rigid unified structure of the studied texts with a strictly fixed arrangement of sections and subsections is stated. It is shown that from the point of view of the content-semantic structure, these units can be interpreted as communicative and pragmatic blocks, in which from one to several communicative and pragmatic functions can be implemented. The relationship between communicative and pragmatic functions of the texts of instructions on the use of drugs and the nature of perception and understanding of these texts is revealed. It is concluded that, along with other functions, the regulatory function to the greatest extent reflects the communicative and pragmatic orientation of the studied texts to the addressee who does not have special medical and pharmaceutical knowledge.

Key words: special text; documentary linguistics; communicative and pragmatic function; communicative and pragmatic block; text of instructions on the use of medicines.

References

- Antonova, N. Yu. 2010. Nekotoryye lingvisticheskiye priznaki kommunikativnoy tochnosti tekstov instruktsiy po primeneniyu lekarstvennykh preparatov. *Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 10 (54): 24—27. (In Russ.).
- Antonova, N. Yu. 2011. *Kommunikativnaya tochnost' spetsialnogo teksta (na materiale instruktsiy po primeneniyu lekarstvennykh preparatov): avtoreferat dissertatsii ... kandidata filologicheskikh nauk*. Volgograd. (In Russ.).
- Dyuzhenko, G. A. 1975. *Dokumentnaya lingvistika*. Moskva: Statistika. (In Russ.).
- Kosova, M. V. 2012. Sistemnost' kak svoystvo dokumentnogo teksta. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2: Yazykoznaniye*, 1 (15): 7—11. (In Russ.).
- Kosova, M. V. 2013. Informativnost' dokumentnogo teksta: lingvisticheskiye kriterii mery. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2: Yazykoznaniye*, 3 (19): 85—89. (In Russ.).
- Kotov, R. G., Nikitina, S. E., Vasilyeva, I. V. 1988. *Estestvennyy yazyk, iskusstvennyye yazyki i informatsionnyye protsessy v sovremennom obshchestve*. Moskva: Nauka. (In Russ.).
- Kovshikova, E. V. 1997. *Kategoriya kommunikativnoy tochnosti (na materiale tekstov delovykh pisem): avtoreferat dissertatsii ... kandidata filologicheskikh nauk*. Volgograd. (In Russ.).
- Kushneruk, S. P. 2011. *Dokumentnaya lingvistika*. Moskva: Flinta: Nauka. (In Russ.).
- Kushneruk, S. P. 2013. Znakovyy sostav sovremennykh dokumentnykh tekstov. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2: Yazykoznaniye*, 3: 90—96. (In Russ.).

- Madzhaeva, S. I. 2011. Lingvisticheskaya kharakteristika meditsinskogo dokumenta «Istoriya bolezni». *Izvestiya VGPU*, 2 (56): 24—27. (In Russ.).
- Pligina, E. S. 2014. Dokumentnyy tekst kak instrument PR-kommunikatsii (na primere godovogo otcheta). *Mir nauki, kultury, obrazovaniya*, 1 (44): 192 — 195. (In Russ.).
- Plotnikova, A. M. 2016. Dokumentnyy tekst kak obyekt sudebnoy lingvisticheskoy i avtorovedcheskoy ekspertizy. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2: Yazykoznaniye*, 15 (1): 37—43. (In Russ.).
- Popova, T. G., Rudneva, M. A. 2015. Kommunikativno-pragmaticheskaya organizatsiya nauchno-tekhnicheskogo teksta. *Vestnik Rossiyskogo universiteta družby narodov. Seriya: Lingvistika*, 2: 104—112. (In Russ.).
- Rakhmanin, L. V. 1997. *Stilistika delovoy rechi i redaktirovanie sluzhebnykh dokumentov*. Moskva: Vysshaya shkola. (In Russ.).
- Romashova, O. V. 2015. Kompozitsionno-soderzhatelnaya struktura meditsinskogo dokumenta: etapy formirovaniya. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2: Yazykoznaniye*, 1 (25): 40—46. (In Russ.).
- Rudova, Yu. V. 2008. *Zhanrovyy status meditsinskogo bukleta: avtoreferat dissertatsii ... kandidata filologicheskikh nauk*. Volgograd. (In Russ.).